



*Les Ecrivains Français  
et La Chine*



# 法国作家与中国

钱林森

● 钱林森

---

# 法国作家 与中国

---

---

● Les 'Ecrivains Français  
et La Chine

---

● 目

---

● 南京大学比较文学丛书

---



福建教育出版社

(闽)新登字 02 号

**法国作家与中国**

钱林森 著

福建教育出版社出版发行

(福州梦山巷 27 号 邮编 350001)

福建新华书店经销

三明地质印刷厂印刷

(三明市高兴路 15 号 邮编 365001)

850×1168 1/32 23 印张 556 千字 6 插页

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—2,000

ISBN 7—5334—1712—7/G · 1340 定价:39.00 元

如发现印装质量问题,由承印厂负责调换

本书系钱林森教授主持的国家社科项目，是第一部从源流学角度探讨、清理法国文学对中国文学浸润、渗透、影响的专著。它上自启蒙主义溯起下至法国现代主义文学截止，包容了近世纪以来和中国关系密切的许多作家、作品，在西学东渐、中西交融、世界文学呈一体化趋势的历史大背景中，以法国文化人触摸、寻求完整准确的“中国形象”“中国精神”“中国灵魂”为主线，集中系统地描述了包括启蒙主义、古典主义、批判现实主义、自然主义、象征主义及现代主义诸流派播扬、衍生于中国文化土壤的真切情境，也深刻地勾勒了中国人在西方文化潮流中拒受两难的尴尬心态。所有的内容均以翔实新鲜的材料构成，其中绝大部分一手材料既论述稳妥、中肯，又显示了作者勤谨严肃的科学治学态度；述及法中各文学流派时，为使论述建立在更为牢靠的前提下，作者在有限的篇幅中，力求凸显出流派本身的特征，字斟句酌，并力求摒弃或超越陈见，虽未字字珠玑，但对所有问题至少体现出追求语言表述个性化的企图。

致力于中法文化关系的梳理、研究，增进中法人民友谊是本书作者的初衷也是本书的根本目的，因此，《法国作家与中国》既是一部严格的比较文学学术专著，也可被看作一部通俗的中法文学关系史甚至法国文学简史为普通读者所阅读接受。



1. 本书作者与谢阁兰国际学术会代表一起瞻仰谢阁兰之墓（1994年10月29日，布勒斯特）。



2. 蒙田圆墟（1994年4月4日，波尔多）。



4. 伏氏《中国孤儿》男主角成吉思汗（由著名演员Lekain扮演，1769年，巴黎）。



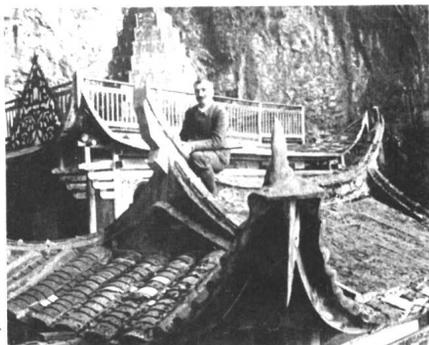
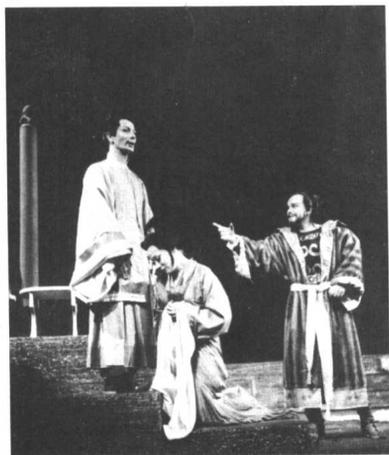
3. 1779年巴黎上演伏尔泰《中国孤儿》海报。

5. 伏氏《中国孤儿》的女主角伊达梅（由著名女演员 Mell Cleiron 扮演，1755年，巴黎）。



6. 1965年巴黎喜剧院上演伏氏《中国孤儿》时，导演、化妆师与伊达梅扮演者（巴黎）。

7. 1965年巴黎喜剧院上演伏氏《中国孤儿》剧照：成吉思汗、尚德和伊达梅（巴黎）。



8. 克洛岱尔在福州（1902年，为法国总领事）。





## PRÉFACE

La Chine et la France, la France et la Chine; deux civilisations, deux littératures, un très grand nombre d'écrivains aujourd'hui connus, et reconnus, dans l'un et l'autre pays. On ne compte pourtant guère que cinq siècles écoulés depuis les premiers contacts entre ces deux mondes, qui avaient développé séparément les virtualités qu'ils possédaient.

On sait ce que signifia, pour la France comme pour l'ensemble de l'Occident, la découverte de la Chine; R. Étienne, entre autres, a su, à maintes reprises, rappeler avec force quelles furent les impressions, durables ou éphémères, qui contribuèrent à constituer L'Europe chinoise<sup>①</sup>, à laquelle ne furent d'ailleurs pas épargnés les imprécisions, les illusions ou les préjugés. La Chine, pour elle, d'abord sensible aux sciences et aux techniques occidentales, sujette ensuite à des entreprises belliqueuses, ne s'ouvrit réellement aux littératures européennes-et, en particulier, à la littérature française-qu'à partir du XXe siècle de l'ère chrétienne. Chine/France; deux terres qui ont fini par se découvrir l'une l'autre, qui s'enrichissent l'une l'autre.

Les travaux de littérature comparée qui traitent de ces contacts ne manquent pas, mais ils restent encore trop peu nombreux. C'est pourquoi il faut savoir gré au professeur Qian Lin-Sen d'avoir tenté de décrire et d'analyser ce mouvement de va-et-vient qui est au cœur d'une démarche comparatiste, en montrant

---

<sup>①</sup> Étienne, *L'Europe chinoise*, Paris, Gallimard, 2 vol., 1988 et 1989.

tant ce que les écrivains français ont connu de la Chine que la façon dont celle-ci, à son tour, a accueilli la littérature française.

Sa démarche est, tout naturellement, une démarche historique. On ne s'étonnera pas de voir Montaigne figurer en bonne place, dès le premier chapitre, comme une sorte de repère indispensable à tout homme qui réfléchit sur l'homme. Le siècle des Lumières est évidemment à l'honneur, représenté, notamment, par le trio Montesquieu-Voltaire-Jean-Jacques Rousseau; on sait d'ailleurs ce que ce dernier a représenté pour Ba Jin. Plus tard, le romantisme français s'incarne en Victor Hugo, mais on trouvera aussi le nom de ce grand écrivain populaire qu'est Alexandre Dumas père parmi ceux qui figurent dans l'étude de Qian Lin-Sen. Toutefois, c'est peut-être avec le réalisme et le naturalisme, avec Balzac et Zola, mais aussi Daudet et Maupassant, ce maître du récit court, que la littérature française propose des exemples susceptibles de susciter une réception créatrice en Chine; il est vrai que le symbolisme d'un Baudelaire ou d'un Verlaine font aussi partie, à la même époque, des phares dont le rayon s'étend jusqu'aux rivages chinois, en attendant qu'au XXe siècle des poètes français connaissent plus intimement ce vaste pays; Paul Claudel, Victor Segalen, Henri Michaux, entre autres. Quatre chapitres (sur dix, soit près de la moitié de l'ouvrage) sont consacrés à la rencontre de la Chine et des écrivains français du XXe siècle; c'est dire l'importance de l'époque actuelle, de notre époque, dont il faut espérer qu'elle n'est que le début d'une meilleure connaissance réciproque de deux cultures traditionnelles, parfois guettées, l'une et l'autre, par la tentation de l'autarcie.

L'ouvrage du professeur Qian Lin-Sen est de ceux qui contribuent à cette meilleure et indispensable connaissance; que son auteur soit remercié pour les suggestions qu'il apporte dans un domaine où tant de choses sont à faire!

**Yves Chevrel**

**Professeur à la Sorbonne**

Septembre 1994

# 序

中国法国，法国中国：两种文明，两种文学形态的国家，拥有一大批早已遐迩闻名和今日得到承认的作家。这两个世界各自发展了自己的潜力，从它们首次接触至今也只不过才五个世纪。

人们知道，对法国和整个西方来说，发现中国意味着什么：特别是艾田蒲，他曾不止一次地着意提及哪些是构成《中国之欧洲》<sup>①</sup>这部著作的印象和看法，不管这些印象和看法是持久的、或是短暂的，而在这部《中国之欧洲》中，也未免存在一些对中国的模糊看法、幻象，乃至偏见。至于中国，她首先对西方的科学和技术产生兴趣，继而又屡屡受制于武力威胁，因而中国只是从20世纪起，才真正向欧洲文学，特别是向法国文学开放。中国、法国，这是两个最终互相发现，而又彼此丰富的世界。

论述这些关系的比较文学著作并不是没有，但为数不多，因此就应该感谢钱林森教授，他力图描述、分析这一频繁交流，而这正是比较文学研究者的方法之中心所在，指出法国作家怎样了解中国，中国又怎样接受法国文学。

自然，他的方法是一种历史的方法。因此，从第一章起，蒙田就占据一个重要的位置，作为人思考人的必不可少的标志，对此，我们将不会感到奇怪。启蒙时代显然受到重视，这个时代的三位代表是孟德斯鸠——伏尔泰——雅克·卢梭，我们知道，卢梭在巴金心目中占的地位。稍后，是雨果所体现的法国浪漫主义，但我们也

---

<sup>①</sup> 艾田蒲，《中国之欧洲》两卷集，巴黎，伽俐玛出版社1988年和1989年版（中文版系河南人民出版社1992年和1994年出版，由许钧、钱林森译）。

可看到伟大的通俗文学作家大仲马的名字，这是钱林森研究中所列出的作家之一。不过，法国文学还是以巴尔扎克的现实主义，左拉的自然主义，或许还有都德及短篇小说大师莫泊桑，向中国提供一些能够激发一种创造性的接受的范本；当然同一时代的波德莱尔或魏尔伦的象征主义，也是文学上的明灯，他们的光芒一直照射到中国，及至 20 世纪一些法国诗人，特别是保尔·克洛岱尔、维克多·谢阁兰和亨利·米肖，才更深刻地了解这疆土辽阔的国家，十章有四章(差不多占著作的一半)用来描述 20 世纪的法国作家与中国的接触，这表明当代，即我们所处的时代所占的重要地位，应该相信，这只不过是两个传统文化进一步互相了解的开始，而这两种文化，有时又都受到自满倾向的威胁。

钱林森教授的著作是属于那些有助于这种必不可少的、进一步互相了解的著作之一，我们应当感谢他在这有待开发的领域所提供的各种启示。

**伊夫·谢弗莱尔**

索尔邦大学教授

1994 年 9 月于巴黎

# Les écrivains français et la Chine

## Table des matières

### **Introduction : Chine, où es-tu ?**

—La recherche des images de Chine par les écrivains français

### **Chapitre I Les écrivains de l'humanisme et du classicisme et la Chine**

#### 1. Le trésor dans les Silènes

—François Rablais et la Chine

##### 1) Voyage solitaire en Chine

##### 2) La diffusion de l'esprit de Bacchus

#### 2. "Chaque homme porte la forme entière de l'humaine condition"

—Michel Eyquem de Montaigne et la Chine

##### 1) Vrai en apparence, faux en réalité; Montaigne et la littérature moderne de Chine

##### 2) Faux en apparence, vrai en réalité; Montaigne et la culture traditionnelle de Chine

#### 3. Un auteur comique difficile à imiter;

—Molière et la Chine

##### 1) Molière; héros de la comédie occidentale progressant vers l'Orient

##### 2) La comédie moliéresque; un répertoire de valeur éternelle

## Chapitre I Les écrivains des Lumières et la Chine

### 1. Un grand Maître ouvrant une ère nouvelle

—Charles Louis de Secondat, baron de Montesquieu et la Chine

1) Caractère différent, pensée pareille; Montesquieu et les Constitutionnels Monarchiques

2) Faits analogues, conclusions différentes; points de vue de Montesquieu sur la Chine

3) Science chinoise et science occidentale; moyens différents, effets pareils; Montesquieu et Yan Fu

### 2. La Chine: "un monde nouveau d'esprit et de matière"

—Voltaire et la Chine

1) Horizon large et conscience orientale; le découvreur de la civilisation antique de Chine

2) De l'orphelin de Zhao à l'orphelin de Chine; le chercheur de l'esprit chinois

3) Le thème oriental et l'exotisme; le pionnier des échanges littéraires sino-français de portée historique

### 3. Combattant de la vérité, fils de la nature

—Jean-Jacques Rousseau et la Chine

1) "Les mains vides, nous forçons les idées nouvelles, le coup de tonnerre anéantit les démons"

—Jean-Jacques Rousseau, penseur des Lumières et la Chine

2) "La confiance en soi dans les sentiments" et l'exploration de la beauté de la nature; Jean-Jacques Rousseau romantiste et la Chine

- 3) Dialogues entre deux âmes séparées par deux siècles :  
les confessions de Jean-Jacques Rousseau et les essais  
de Bajin

## **Chapitre II Les écrivains du romantisme du 19ème siècle et la Chine**

1. "Le poète le plus grand qui reste à découvrir"  
—Victor Hugo et la Chine
- 1) Le déplacement de l'accent ; romancier — dramaturge —  
poète
- 2) L'humanisme et l'idéalisme ; nouvelle recherche sur  
Victor Hugo
- 3) La liberté, la passion et l'esprit romantique ; le roman-  
tisme de Victor Hugo et la Chine
2. Témoin de deux révolutions chinoises  
—Alexandre Dumas et la Chine
- 1) Caractères historique, légendaire et populaire ; modèle  
des romans d'Alexandre Dumas et la Chine
- 2) De la pratique créative au critère de critique ; l'influence  
négative d'Alexandre Dumas
3. "Romancière inée, minerve amoureuse"  
—George Sand et la Chine
- 1) Le traget des sentiments et l'éveil du féminisme ; amour  
apporté par George Sand
- 2) Lacunes préjugés et malentendus ; vides et regrets dans  
les études sur George Sand en Chine
- 3) Romance naïve et pure ; l'art de George Sand et la  
Chine

## **Chapitre N Les écrivains du réalisme du 19ème siècle et la Chine**

### **1. Le miroir de l'Occident et le reflet de l'Orient**

—Stendhal et la Chine

- 1) Moi en toi et toi en moi; le miroir de Stendhal et les Chinois qui s'y regardent
- 2) Miroir ou cube magique, le snobisme de la Bande à quatre et l'infortune de Stendhal
- 3) “Vue de face, c'est une chaîne de montagne, vu de profil, un mont”; le miroir de l'Occident et le reflet de l'Orient
- 4) “Bien qu'inconnus, nous avons le même sort”; Julien Soreil, Gao Jialin et autre

### **2. Une mine inépuisable; exploitation inachevée**

—Honorée de Balzac et la Chine

- 1) Un mineur qui exploite de toutes parts; Balzac et la culture chinoise
- 2) Une mine ayant de la profondeur et de la largeur: Balzac aux yeux des exploitants chinois de trois générations
- 3) “Il nous donne un monde”; Balzac aux yeux des critiques chinois
- 4) L'immensité de la société et l'espace de l'histoire: Balzac et les écrivains chinois

### **3. Il n'a pas manqué la Chine, finalement**

—Gustave Flaubert et la Chine

- 1) “Un poète froid’ qui aime le vrai et la beau”; une tendance esthétique